



世界通俗合唱 珍品集

2 电影歌曲和各国民歌

(五线谱版)

薛范 / 编

人民音乐出版社

J652.5/4
:2(2)
2005

第2册 电影歌曲和各国民歌
**世界通俗合唱
珍品集**

薛范 / 编

(五线谱版)

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通俗合唱珍品集. 第2册, 电影歌曲和各国民歌 : 五线谱版 / 薛范编. — 北京 : 人民音乐出版社, 2005. 7
ISBN 7-103-02858-3

I. 世… II. 薛… III. 合唱-歌曲-世界-选集
IV. J652.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第120544号

选题策划: 王建卫

责任编辑: 唐 纯、刘 滢

责任校对: 张顺军

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4

23印张

2005年7月北京第1版 2005年7月北京第1次印刷

印数: 1—4,040册 定价: 43.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

编 选 前 言

合唱作为音乐的一种形式,越来越广地受到人们的喜爱。从合唱艺术中,我们可以领略到拨动心灵的和谐之美,从而提高我们的艺术修养和艺术情趣,拓宽艺术视野,丰富文化生活。可以说,合唱艺术对于促进集体主义意识、开展素质教育、建设社会主义精神文明起着不可估量的作用。

近些年来,我国各地的合唱活动蓬勃发展。与此同时,合唱歌曲的匮乏也成了日益突出的问题。每逢举行大型的、集中的活动(比如:合唱大赛、国际合唱节等),各合唱团的演唱曲目撞车现象严重,以致合唱界流行这样一句戏言:“圆不了的《半个月亮》,吹不走的《金色浮云》”。各地出版社的合唱歌曲选本虽然多如牛毛,但不少选本内容大同小异。

合唱资料的匮乏在外国歌曲方面显得尤其严重。原因之一,国外乐谱来源困难;其二,还需要有合适的人来加以译配。为了改变这样的局面,为了满足各专业和业余合唱团以及合唱艺术爱好者日益增长的需要,经过几年的资料搜集、遴选和翻译,我们终于编选完成了这部篇幅较大、含量丰富的国外合唱歌曲全新选本。

本书冠名《世界通俗合唱珍品集》。提起“通俗”二字,人们往往会有些误解,因为近几十年来,我们已经把“通俗歌曲”、“通俗唱法”用作“流行歌曲和唱法”的同义词。但我们这本歌集取名“通俗”,则是取该词的本义,即:入选作品大多是脍炙人口的世界名曲,无论古典艺术歌曲或当代流行歌曲,都是大众易于接受和欣赏、耳熟能详、喜闻乐见的;作品难度不至于高不可攀,而是一般合唱团能够胜任演唱或稍经努力能够胜任演唱的。

本书选材范围较广:国别从欧美到亚太地区,不少还是我们过去几乎从未介绍过的,如南非、葡萄牙、芬兰、斯堪底纳维亚和拉丁美洲国家的作品;创作流传年代,从18、19世纪古典歌曲、古老的民歌到近现代的、甚至去年刚问世的歌曲;体裁从艺术歌曲、群众歌曲、民歌直到流行歌曲、爵士和摇滚歌曲、舞蹈歌曲,以及影视和音乐剧歌曲;演唱形式从四声部混声合唱曲到小型的同声部合唱曲。

每个国家、民族,以及各个不同时代不同体裁的歌曲有其各不相同的风格和个性色彩。本书入选的合唱作品(包括钢琴伴奏谱)大都是直接从国外找来的、国内极难觅到的且原汁原味的原创歌谱。少数作品虽然另有人改编,但都有原著和原唱录音(及配器)资料作

为依据,以期最大程度保持和体现原著的风味。

有的作品往往有好多种不同版本,或者是不同的作曲家的不同改编,或者是不同的演唱形式(如混声合唱,男声合唱)。各种版本各有千秋,针对不同的需求。我们如果一概收编,太占篇幅;如果只择其一,又未免有遗珠之憾。为了使有限的篇幅容纳尽可能多的材料,本书采取特别的编选方式:书中不少歌曲,在简谱本和线谱本中刊出的往往是不同的改编版本,既可相互参见(我们在歌谱末尾特别加以注明),又可伴奏谱共享,合唱团和指挥家也可以各择所需。

同样,也为了节省篇幅,线谱本只入选有钢琴伴奏谱的歌曲,无伴奏合唱作品就只能在简谱本中寻找了。

希望这本《世界通俗合唱珍品集》能将大家带入一个美妙和谐的世界,领略到音乐文化宝库中合唱艺术迷人的魅力与灿烂光华!

最后,请允许我引用国际合唱协会主席罗恩·萨茨曼的一段名言:“合唱艺术是一种把我们紧密地联结成一个全球性大家庭的国际语言。请记住,无论何时何地,只要有歌声,我们的心就永远相通。”

薛 范

目 录

1. 祖国进行曲 (苏联影片《大马戏团》插曲) [苏]瓦·列别杰夫-库马契词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲
[苏]奥·柯洛夫斯基编合唱 (1)
2. 雁之歌 (苏联影片《光明之路》插曲) [苏]米·沃尔宾词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲 (8)
3. 热情者进行曲 (苏联影片《光明之路》插曲) [苏]阿·达克季里词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲 (14)
4. 在小船上 (苏联影片《拳击大王》插曲) [苏]瓦·列别杰夫-库马契词
[苏]瓦·索洛维约夫-谢多伊曲 (25)
5. 怀念祖国 (苏联影片《易北河会师》插曲) [苏]叶·多尔玛托夫斯基词
[苏]德·肖斯塔科维奇曲 (33)
6. 红莓花儿开 (苏联影片《幸福的生活》插曲) [苏]米·伊萨柯夫斯基词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲 (36)
7. 飞翔吧, 和平鸽 (苏联影片《我们坚持和平》插曲) [苏]米·马都索夫斯基词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲 (41)
8. 星 星 (苏联影片《快乐的星》插曲) [苏]米·马都索夫斯基词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲
[苏]阿·米海洛夫编合唱 (47)
9. 你不要忘 (苏联影片《忠诚的考验》插曲) [苏]米·马都索夫斯基词
[苏]伊·杜纳耶夫斯基曲 (54)
10. 蜻蜓姑娘之歌 (苏联影片《蜻蜓姑娘》插曲) [苏]穆·巴拉塔什维里词
[苏]苏·秦查泽曲
[俄]格·别祖博夫编合唱 (59)
11. 莫斯科郊外的晚上 (苏联影片《在运动大会的日子里》插曲)
..... [苏]米·马都索夫斯基词
[苏]瓦·索洛维约夫-谢多伊曲 (65)
12. 伏尔加河长流水 (苏联影片《伏尔加河长流水》插曲) [苏]列·奥沙宁词
[苏]玛·弗拉德庚曲
冯仲华编合唱 (69)

13. 从哪里认识祖国 (苏联影片《盾与剑》插曲)…………… [苏]米·马都索夫斯基词
[苏]维·巴斯涅尔曲
冯仲华编合唱 (81)
14. 任它去 (英国影片《任它去》主题歌) …… [英]约翰·列侬、坡尔·麦卡特内词曲
[美]科比·肖编合唱 (87)
15. 叮令咚 (奥地利影片《金色交响乐》插曲)…………… [奥]L·奥列亚斯曲
[俄]谢·法盖尔松填词
[俄]尤·斯拉夫尼茨基编合唱 (93)
16. 干活儿吹口哨 (美国动画片《白雪公主》插曲)…………… [美]莱瑞·莫瑞词
[美]弗兰克·丘契尔曲
[美]瑙曼·鲁博夫编合唱 (101)
17. 当我们年轻时光 (美国影片《翠堤春晓》插曲) …… [奥]约翰·施特劳斯原曲
[美]奥斯卡·汉默斯坦Ⅱ填词
冯仲华编合唱 (115)
18. 星星祝福歌 (美国动画片《木偶奇遇记》插曲)…………… [美]内德·沃兴登词
[美]黎·哈林曲
[美]厄尔夫·韦斯伦编合唱 (127)
19. 纯白的圣诞节 (美国影片《假日旅馆》插曲)…………… [美]欧文·伯林词曲
[美]克雷·沃尼克编合唱 (134)
20. 心中憧憬化为美梦 (美国动画片《灰姑娘》插曲)
…………… [美]麦克·戴维德、埃尔·霍夫曼、杰瑞·黎文斯登词曲
[美]罗杰·埃默森编合唱 (143)
21. 雨中歌唱 (美国影片《雨中曲》插曲)…………… [美]阿瑟·弗利德词
[美]内西奥·赫布·布朗曲
[美]安妮塔·凯尔编合唱 (149)
22. 温柔的爱 (美国影片《手足情仇》插曲)…………… [美]乔吉·普尔登原曲
[美]埃尔维斯·普瑞斯雷、薇拉·麦特森填词编曲
[美]罗杰·埃默森编合唱 (160)
23. 玩具熊 (美国影片《爱你》插曲)…………… [美]凯尔·曼、伯尼·娄词曲
[美]罗杰·埃默森编合唱 (166)
24. 月亮河 (美国影片《靚女芳心》插曲)…………… [美]强尼·牟瑟词
[美]亨瑞·曼契尼曲 冯仲华编合唱 (171)
25. 重逢有日 (美国影片《日瓦戈医生》插曲)…………… [法]莫瑞斯·扎热曲
[美]坡尔·弗朗西斯·韦布斯特填词
陈国权编合唱配伴奏 (179)

26. 回首往年 (美国影片《回首往年》插曲) [美]玛里琳·伯格曼、埃伦·伯格曼词
[美]马文·汉姆利胥曲
[美]琳达·斯佩伐赛克编合唱 (187)
27. 飞 升 (美国影片《军官和绅士》插曲) [美]韦尔·杰宁斯词
[美]勃菲·圣玛丽、杰克·尼采曲
[美]马克·布瑞默编合唱 (193)
28. 渴望你的爱抚 (美国影片《牢狱袅雄》、《幽灵》插曲) [美]海·柴瑞特词
[美]阿列克斯·瑙士曲
[美]马克·布瑞默编合唱 (200)
29. 美女和野兽 (美国动画片《美女和野兽》主题歌) [美]霍沃德·埃胥曼词
[美]埃伦·梅恩肯曲
[美]麦克·赫夫编合唱 (207)
30. 全新的世界 (美国动画片《阿拉丁》主题歌) [英]汀姆·莱斯词
[美]埃伦·梅恩肯曲
[美]埃德·劳杰斯基编合唱 (214)
31. 今夜是否感到恩爱 (美国动画片《狮子王》插曲) [英]汀姆·莱斯词
[英]埃尔登·强曲
[美]基士·克利斯托弗编合唱 (223)
32. 风的色彩 (美国动画片《风中奇缘》插曲) [美]斯梯芬·施伐尔茨词
[美]埃伦·梅恩肯曲
[美]麦克·赫夫编合唱 (229)
33. 心儿永远昂扬 (美国影片《泰坦尼克号》主题歌) [美]韦尔·杰宁斯词
[美]詹姆斯·奥纳曲
[美]埃伦·比林斯雷编合唱 (237)
34. 只要你相信 (美国动画片《埃及王子》插曲) [美]斯梯芬·施伐尔茨词曲
[美]奥菊瑞·斯奈德编合唱 (247)
35. 你就在我心里 (美国动画片《人猿泰山》插曲) [英]菲尔·柯林斯词曲
[美]埃德·劳杰斯基编合唱 (257)
36. 你总在那里 (美国影片《珍珠港》插曲) [美]黛安·沃伦词曲
[美]麦克·赫夫编合唱 (267)
37. 斯卡博勒市场 (特立尼达-多巴哥民歌) [美]弗瑞德·博克编合唱 (273)
38. 在棕榈树丛旁 (墨西哥民歌) [墨西哥]曼努埃尔·彭赛改编 (279)
39. 骊 歌 (夏威夷民歌) 冯仲华编合唱 (284)
40. 仙安多河 (美国民歌) [美]琳达·斯汀·斯佩伐赛克编合唱 (290)

41. 大河宽阔 (美国民歌)	[美]斯蒂文·坡特改编	(300)
42. 牧场上的家 (美国民歌)	[俄]德·洛克申编合唱	(305)
43. 轻格铃敲 (美国民歌)	[美]阿隆·科普兰改编	
	[美]欧文·范恩编合唱	(311)
44. 很久以前 (美国民歌)	[美]阿隆·科普兰改编	
	[美]肯·斯屈莱科编合唱	(318)
45. 啊, 朋友, 再见 (意大利民歌)		(323)
46. 英俊的少年鼓手 (法国民歌)	[法]G. 梅勒尔改编	
	[俄]德·阿尔登托夫编合唱	(327)
47. 柔软的绵羊毛 (法国民歌)	[俄]玛·查林斯卡雅改编	(333)
48. 卡林梯亚 (奥地利民歌)	[俄]弗·洛克介夫编合唱	(338)
49. 小杜鹃	波兰民歌	(339)
50. 维斯瓦河 (波兰民歌)	[俄]博·阿列克桑德罗夫、列·施伐尔茨改编	(341)
51. 山 路 (保加利亚民歌)	[保]阿·日沃托夫改编	(345)
52. 蓝色的雅德利亚 (克罗地亚民歌)	[俄]格·别祖博夫改编	(348)
53. 迷人的维尔姆兰大地 (瑞典民歌)	[瑞典]阿·弗吕克塞尔词	
	[瑞典]古斯塔夫·海格改编	(350)
54. 在我们的父母之邦 (瑞典民歌)	[瑞典]R. 迪于贝克词	
	[瑞典]约·亨利希编合唱	(353)
55. 碧蓝的夜空 (芬兰民歌)	[芬兰]G. 西尼萨洛改编	(355)
编选后记	薛 范	(358)

祖国进行曲

(苏联影片《大马戏团》插曲)

[苏] 瓦·列别杰夫—库马契词

[苏] 伊·杜纳耶夫斯基曲

[苏] 奥·柯洛夫斯基编合唱

姜椿芳、吕骥译配

Maestoso

Piano *f*

S. *f*
我 们 祖 国 多 么 辽 阔 广 大, 它 有

A. *f*
我 们 祖 国 辽 阔 广 大, 它 有

T. *f*

B. *f*

无 数 田 野 和 森 林, 我 们 没 有 见 过 别 的

无 数 田 野 和 森 林, 我 们 没 有 别 的

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The vocal melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

国 家, 可 以 这 样 自 由 呼

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal melody continues with a half note C5, followed by a quarter note D5, and then a half note E5. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

吸，呼 吸。

p

我 们 没 有 见 过 别 的 国 家， 可 以 这 样 自 由 呼

p

p

1. 打 从
2. 我 们
3. 生 活

1. 打 从 莫 斯 科 走 到 遥 远 的 边 地，
2. 我 们 田 野 你 再 不 能 辨 认，
3. 春 风 荡 漾 在 广 大 的 地 面，

吸。

1. 从 莫 斯 科 到 遥 远 的 边 地，
2. 我 们 田 野 再 不 能 辨 认，
3. 春 风 荡 漾 在 广 大 的 地 面，

mp

南 城 一 俄 市 天 走 你 一 到 再 天 北 记 更 冰 不 快 洋, 清。 活。

人 们 我 们 上

打 从 南 俄 走 到 北 冰 洋,
我 们 城 市 你 再 记 不 清。
生 活 一 天 一 天 更 快 活。

可 以 自 由 走 来 走 去, 就 是
骄 傲 的 称 呼 是 同 志, 它 比
再 也 没 有 别 的 人 民, 更 比

生活宽广
各处都是
要来毁灭

自己祖国的主
人;
一切尊称都光
荣;
我们能够欢笑;

各 处 生 活 都 很 宽 广
有 这 称 呼 各 处 都 是
如 果 敌 人 要 来 毁 灭

自家
我

由,
庭,
们,

这 儿
这 个
我 们

自 家 由, 像 那 伏 尔 加 直 泻 奔 流。
自 家 庭, 不 分 人 种 黑 白 棕 黄 红。
自 家 我 们, 我 们 就 要 起 来 抵 抗。

全 都 有 远 大 前 程, 这 儿 老 人 到 处 受 尊
 这 无 论 谁 都 熟 悉, 凭 着 它 就 彼 此 更 亲
 爱 祖 国 有 如 情 人, 我 们 孝 顺 祖 国 像 母

青 年 都 有 远 大 前 程,
 青 呼 无 论 谁 都 熟 悉,
 称 护 祖 国 有 如 情 人,

这 儿 老 人 受 尊
 凭 它 彼 此 更 亲
 孝 顺 祖 国 像 母

cresc.

敬! 我 们
 密。
 亲!

吸, 呼 吸。 我 们 没 有 见 过 别 的

尊 敬! 我 们
 亲 密。
 母 亲!

敬! 尊 敬!
 密。 亲 密。
 亲! 母 亲!

ff *ff*



说明: 影片《大马戏团》是 1934 年筹拍, 1936 年上映的一部音乐故事片, 叙述西方某国一个马戏团女演员, 由于生育了黑孩子而为社会不容、遭到迫害, 最后在社会主义的苏联受到尊重, 并获得施展才能的机会。

为了写出一首很有分量的歌曲放在片尾压轴, 作曲家伊·杜纳耶夫斯基写了一稿又一稿, 为这首歌曲足足搞了半年, 共写了 36 稿。他后来在一封信里回忆道: “《祖国进行曲》是先写出曲谱, 而后由列别杰夫-库马契填上词的。音乐最初悠长宽广, 节奏较慢, 后来服从影片的要求改为进行曲式。旋律出现后, 列别杰夫-库马契被音乐所触发, 立即写出副歌的歌词……” 影片结尾时, 外国女演员抱着自己的黑孩子同苏联人民一起高唱这首《祖国进行曲》走过五一节的红场。

《大马戏团》公映正逢苏联公布第二部宪法, 因此, 《祖国进行曲》正好反映了苏联人民当时的欢乐和自豪的心情。在卫国战争结束以后, 这首歌曲的速度在群众演唱处理中放慢了, 变得较为平稳了, 潜存于音乐中的抒情性显露了出来, 唱来不像进行曲, 而成了一首抒情颂歌。

这首歌曲一向被公认为作曲家杜纳耶夫斯基的最高艺术成就之一, 具有世界影响。1936 年 12 月 31 日, 苏联党中央作出决议: “鉴于发展电影艺术中的贡献以及一系列成为广大人民群众财富的苏联歌曲”, 特授予杜纳耶夫斯基和列别杰夫-库马契以劳动红旗勋章。

4 年多以后 (1941 年), 这部电影音乐和歌曲获得了斯大林文艺一等奖。《祖国进行曲》后来几乎成了苏联的“第二国歌”。

伊萨克·杜纳耶夫斯基 (1900—1955) 是苏联歌曲大师, 两次获苏联国家文艺奖, 并获“俄罗斯联邦人民艺术家”称号。杜纳耶夫斯基的主要成就在电影音乐和歌曲, 是在苏维埃时代最早尝试创作轻歌曲和爵士音乐并卓有成效的作曲家之一。他善于创造出明朗而优美动听、便于记忆的旋律, 鲜明地反映苏联人民 (尤其是苏联青年) 的感情和思想。他的歌曲充满了青春欢乐的、健康向上的力量。他曾经说: “我是用严肃的手法来创作‘轻松’的作品。”

雁 之 歌

(苏联影片《光明之路》插曲)

[苏] 米·沃 尔 宾词

[苏] 伊·杜纳耶夫斯基曲

薛

范译配

Moderato 不拖延

